

- [1] [KPAT]: Χθονός^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρόν^{AjA} ἤκομεν^{PreAkt} πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε,^V σοί^D_{Pr} δέ^{Pt} χρή^{PreAkt} μέλειν^{PreInfAkt} ἐπιστολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen
- [4] ἅς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} πατὴρ^N ἐφείτο,^{Imp (M/P)} τόνδε^A_{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνις^{AjD} τὸν^{ArtA} λεωργόν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων^{AjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AjD} πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} γὰρ ἄνθος,^N παντέχνου^{AjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι^{AjD} κλέψας^N_{AorAkt} ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδέ^{AjG} τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας^G σφε^A_{Pr} δεῖ^{PreAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PreInfAkt} φιλανθρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύεσθαι^{PreInf} (M/P) τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KoA}_{Pr} ἐμποδῶν^{Av} ἔτι.^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι^{PreAkt} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ.^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδέ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν^{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ.^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰδυμῆτα^{AjV} παῖ.^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνῇ^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὅψει^{Fu(M/P)} σταθευτὸς^{AjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος.^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ'^{Pt} ἑώαν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν.^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PreAkt} ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω·^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PreAkt} χόλον·^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν·^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄπνους·^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον·^{Av} κρατῇ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν·(j) τί^{Av} μέλλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτιζῇ^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν·^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν·^A_{Pr} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας·^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενέ^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὁμίλ^{iA}.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ[·].^{PreAkt} ἀνηκουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δειμαίνει^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰε^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^N_{Pr} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέω^s.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθαι^{PreInf} (M/P) σύ^N_{Pr} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A_{Pr} ὠφελοῦντα^A_{PreAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^N_{AorPas} χειρωναξί^{iA}.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^A_{Pr} στυγεῖς^{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^G_{PreAkt} οὐδέν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} ἄλλος^{AjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν[·].^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ[·].^{AjA} ἐπαχθῆ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν[·].^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἐστὶ^{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G.
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^{D_{Pr}} κοῦδέν^{KoA_{Pr}} ἀντειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω.^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{AorAktKon} τῷδε^{D_{Pr}} δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} σ' ^{A_{Pr}} ἐλινύοντα^{A_{PreAkt}} προσδερχθῇ^{AorKon} (M/P) πατήρ;^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PreInf} (M/P) πάρα.^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^{N_{AorSAkt}} νιν^{A_{Pr}} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AjD} σθένει^D
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῆρι^D θεῖνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PreImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται^{Pre} (M/P) δὴ^{Pt} κοῦ^{KoPt} ματᾶ^{Av} τοῦργον^A τόδε.^{A_{Pr}}
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασσε^{PreImvAkt} μᾶλλον,^{AvKmp} σφίγγε^{PreImvAkt} μηδαμῇ^{Av} χάλα.^{AorImvAkt}
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{KoPrp} ἀμηχάνων^{AjG} πόρον.^A
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Av}
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} τήνδε^{A_{Pr}} νῦν^{Av} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Av} ἵνα^{Ko}
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKon} σοφιστῆς^N ὦν^{N_{PreAkt}} Διὸς^G νωθέστερος.^{AjKmpN}
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} τοῦδ' ^{G_{Pr}} ἄν^{Pt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἐνδίκως^{Av} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^{D_{Pr}}
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰξ^{Av} πασσάλευε^{PrelmvAkt} ἐρρωμένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,^V σῶν^{G_{Pr}} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N_{Pr}} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A_{Pr}} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρᾷ^{PreAkt} κυροῦντα^{A_{PreAkt}} τόνδε^{A_{Pr}} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.